

داستان‌های گربه‌ای

جفری آرچر

ترجمه میلاد شالیکاریان



چیراگ

سرشناسه: آرچر، جفری، ۱۹۴۰ - م. Archer, Jeffrey

عنوان و نام پدیدآور: داستان‌های گربه‌ای / جفری آرچر؛

ترجمه میلاد شالیکاریان.

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۳۱۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۰۶-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Cat O'Nine Tales.

موضوع: داستان‌های کوتاه انگلیسی — قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: شالیکاریان، میلاد، ۱۳۶۴ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ ۳/۳۲۵۲ ۱۳۹۵

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴

نمارة کتابشناسی ملی: ۴۰۹۰۶۴۲



چترنگ

داستان‌های گربه‌ای

جفری آرچر

ترجمه میلاد شالیکاریان

ویراستار: گروه ویرایش نشر چترنگ

مدیر هنری: یوریک کریم‌مسیحی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵

۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: تهران بدر

کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است.

نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار

تلفن: ۶۶۱۳۶۸۰۵

کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵

www.chatrangpub.com

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۰۶-۴

فهرست

۹.....	مقدمه مترجم.....
۱۱.....	پیشگفتار.....
۱۳.....	مردی که به دفتر پُست خرد دست زد*.....
۶۱.....	استاد*.....
۷۹.....	آب رانوشید*.....
۱۱۵.....	الان نمی تونه اکتبر باشه*.....
۱۳۵.....	شاه قرمز*.....
۱۷۱.....	حکمت سلیمان.....
۱۹۱.....	می دونی منظورم چیه؟*.....
۱۹۱.....	خیریه از خانه شروع می شود*.....
۲۴۳.....	بهانه*.....
۲۵۹.....	تراژدی یونانی.....
۲۷۳.....	کمیسر*.....
۲۹۵.....	در چشم ناظر.....

مقدمه مترجم

جفری هوارد آرچر، نوزدهم آوریل ۱۹۴۰، در انگلستان به دنیا آمد و علاوه بر نویسندگی در عرصه سیاست نیز فعال بود. او پیش از شروع نویسندگی، عضو مجلس بریتانیا بود (۱۹۷۹ تا ۱۹۷۴). مادر پی رسوایی مالی از سمت خود استعفا داد و تقریباً به مرز ورشکستگی رسید. پس از احیای سرمایه ازدست رفته اش به کمک رمان های پُر فروش، بار دیگر به معاونت حزب محافظه کار انتخاب شد، اما این بار به دلیل رسوایی مالی به رآمده، پایان حرفه سیاسی اش رقم خورد. آرچر پنج سال در مجلس عوام، سه ماهه سال در مجلس بریتانیا و دو سال نیز در زندان، به ملکه انگلستان خدمت رساند. بین سال های ۲۰۰۱ تا ۲۰۰۳ به جرم شهادت دروغ و گمراه سازی دادگاه به زندان افتاد که نتیجه آن، گردآوری سه مجموعه تحسین برانگیز «خاطرات زندان» بوده است. آرچر اولین کتاب خود را با نام نه یک پنی بیشتر، نه یک پنی کمتر^۱ در پاییز ۱۹۷۴، به منظور رهایی از ورشکستگی نوشت. از جمله کتاب های موفق او

1. Jeffrey Howard Archer

2. *Not a Penny More, Not a Penny Less*

می‌توان به هایل و قابیل^۱ (۱۹۷۹) و پیچشی در داستان^۲ (۱۹۸۸) اشاره کرد. تاکنون ۳۳۰ میلیون نسخه از کتاب‌های او در سراسر دنیا به فروش رسیده است. کتاب حاضر ترجمه دوازده داستان کوتاه است که نویسنده، با نه داستان از آن‌ها در زندان مواجه شده و باقی داستان‌ها اگرچه در زندان برایش تعریف نشده‌اند، بی‌همگی ریشه در واقعیت دارند. این کتاب با نام *Cat O Nine Tales* در سال ۲۰۰۶ به چاپ رسیده است. عنوان کتاب، برگرفته از وسیله‌ای به نام *Cat Nine tails* به معنی «شلاق دم‌گربه‌ای» است که آرچر با تغییر کوچکی، کلمه «دم» به «داستان» تبدیل کرده است. همین امر سبب شد عنوان داستان در فارسی به معنی «نُه متن هر داستان با طراحی‌های «رونالد سیرل»، کارتون‌نویست انگلیسی، آراسته شده است. در آغاز هر داستان، شخصیت اصلی ماجرا به صورت یک تصویر درآمده است. بر همین اساس، در ترجمه نام کتاب به فارسی، عنوان «داستان‌های گربه‌ای» انتخاب شد.

پیشگفتار

دو سالی که به زندان افتاده بودم، در پنج زندان مختلف، چندین داستان را انتخاب کردم که مناسب انتشار و مجلات روزانه زندان نبودند. این داستان‌ها در بخش فهرست با ستاره مشخص شده‌اند.

اگرچه همه این نه داستان دست‌کاری شده‌اند، ولی هر کدام ریشه در حقیقت دارند. در همه آن‌ها جز یکی، زندانی مربوطه از من خواست تا نام واقعی‌اش فاش نشود.

سه داستان دیگر این مجلد نیز واقعیت دارند، اما من پس از بسیاری از زندان با آن‌ها مواجه شدم: در آتن «تراژدی یونانی»، در لندن «حکمت سلیمان» و در رُم داستان مورد علاقه من «در چشم ناظر».